

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Narzędzia internetowe w pracy tłumacza	
Kod przedmiotu:		TŁ C.5	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia angielska/ Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	I stopień
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny	Semestr studiów:	III
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/angielski
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		mgr Anna Antonowicz	
Tryb studiów	Forma zajęć		Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	12	4

Cel przedmiotu

C1.	Zapoznanie studentów z podstawowymi narzędziami wspomagającymi pracę tłumacza.
C2.	Wykształcenie podstawowych umiejętności w posługiwaniu się różnorodnymi narzędziami oraz w korzystaniu z różnych pomocy, narzędzi i materiałów źródłowych w procesie tłumaczenia.
Wymagania wstępne	Student posiada kompetencje językowe w języku polskim i angielskim umożliwiające zdobywanie i pogłębianie wiedzy potrzebnej do wykonywania zawodu tłumacza

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę na temat struktury i funkcji języka angielskiego pozwalającą na podejmowanie działań mających przełożenie na pracę zawodową	F1_W01	wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
2.	Posiada podstawową wiedzę na temat narzędzi wspomagających pracę tłumacza (słowniki, translatory, programy CAT, konwertery plików i inne)	F1_W18	wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi posługiwać się różnymi rodzajami słowników w wersji tradycyjnej i online, korzystać z dostępnych materiałów źródłowych i tekstów paralelnych	F1_U03	wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
2.	Potrafi pobrać i zainstalować nieodpłatną wersję demo programu wspomagającego proces tłumaczenia (Trados, MemoQ) oraz rozpocząć proces tłumaczenia w wybranym programie.	F1_U03	wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
3.	Potrafi rozpoznać typ pliku, na którym ma pracować oraz przygotować ten plik do pracy wykonując konwersję do	F1_U03	wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

	formatu edytowalnego (praca na konwerterach tekstu w wersji stacjonarnej i online)		
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Ma podstawową świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności	F1_K01	udział w dyskusji
2.	Ma świadomość konieczności profesjonalnego wykonywania obowiązków zawodowych, odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, dbając o przestrzeganie dobrych praktyk zawodowych i wykazując szacunek do własności intelektualnej	F1_K03	udział w dyskusji

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin
ĆWICZENIA		
C1	Temat: How to prepare your document for translation Zagadnienia: Różne formaty plików, przygotowanie pliku do pracy, konwersja do formatu edytowalnego, programy do konwersji plików, bezpieczeństwo stosowania darmowych narzędzi dostępnych online	1
C2	Temat: Warsztat pracy tłumacza część 1 Zagadnienia: słowniki tradycyjne i online, wyszukiwarki tekstów paralelnych, korpusy językowe, translatory i tłumaczenie maszynowe w kontekście wspomaganie procesu tłumaczenia. Tłumaczenie jako proces- kolejne etapy procesu, konieczność i znaczenie korekty własnej. MTPE – tłumaczenie maszynowe z post-edycją.	3
C3	Temat: Arkusz kalkulacyjny w pracy tłumacza Zagadnienia: Wykorzystanie niektórych elementów pakietu MS Word w pracy tłumacza. Excel jako narzędzie do przygotowywania glosariuszy, prowadzenia rejestru zleceń i klientów, prowadzenia repertorium w przypadku tłumaczeń przysięgłych. Wykonanie własnego glosariusza.	2
C4	Temat: Warsztat tłumacza część 2 Zagadnienia: Narzędzia CAT. Krótki zarys historyczny. Dostępne na rynku narzędzia CAT. Omówienie podstawowej terminologii związanej z korzystaniem z oprogramowania. Pamięci tłumaczeniowe. Pobranie darmowej wersji próbnej i instalacja na własnym komputerze. Rozpoczęcie pracy z programem. Przygotowanie pliku źródłowego do wczytania do programu. Utworzenie pamięci tłumaczeniowej. Proces tłumaczenia na przykładzie programu Trados. Samodzielne wykonanie tłumaczenia krótkiego tekstu w uruchomionym programie. Próba podsumowania wad i zalet stosowania narzędzi CAT.	4
C5	Temat: Statystyka wyrazów. Sposoby wyliczenia własnej pracy. Zagadnienia: Określanie przybliżonego nakładu pracy na podstawie dostępnych narzędzi. Statystyka wyrazów programu MS Word. Narzędzia stacjonarne i online do liczenia ilości znaków/słów w tekście. Przeliczanie znaków w tekście na strony tłumaczenia.	1
C6	Temat: Nowoczesne technologie w tłumaczeniach Zagadnienia: MTPE – rodzaje post-edycji i tłumacz jako korektor Sztuczna inteligencja – czy jest w stanie zastąpić doświadczonego tłumacza? Dyskusja na podstawie materiałów źródłowych.	1
Razem:		12
Forma zaliczenia ² :	Zadanie przekładowe/leksykalne, praca zaliczeniowa	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

<p>Konsultacja z prowadzącym dotycząca zagadnień omawianych w trakcie kursu.. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.</p>	5
--	---

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
laptop
metody podające: wykład informacyjny, mini wykład, objaśnienie/wyjaśnienie
metody praktyczne: zadania przekładowe i leksykalne

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)
--

Zaliczenie na ocenę.

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
-----------------------	---	---

Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)

WIEDZA

1.	Wykonywanie zadań przekładowych i leksykalnych	<p>bardzo dobry (5,0) – wykonuje prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu.</p> <p>dobry plus (4,5) – wykonuje zasadniczo prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu. Zadania są wykonane porwanie, wymagają niewielkiej korekty/ nieznaczących modyfikacji.</p> <p>dobry (4,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego, ale wymagają one korekty i modyfikacji. Przestrzega zasad ortografii i większości zasad interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje zasadniczo poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mniej starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale możliwe do zrozumienia.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem większości zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Częściowo zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>dostateczny (3,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem niektórych zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. W niewielkim stopniu zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niw wykonuje zadań przekładowych i leksykalnych bądź wykonuje je w sposób uniemożliwiający zrozumienie treści wykonywanego zadania. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Brak odpowiedniej terminologii przewidzianej w podstawowym zakresie tematycznym zadań.</p>
----	--	--

SYLABUS PRZEDMIOTU

UMIEJĘTNOŚCI

1.	Wykonywanie zadań przekładowych i leksykalnych	<p>bardzo dobry (5,0) – wykonuje prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu.</p> <p>dobry plus (4,5) – wykonuje zasadniczo prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu. Zadania są wykonane porwanie, wymagają niewielkiej korekty/ nieznacznych modyfikacji.</p> <p>dobry (4,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego, ale wymagają one korekty i modyfikacji. Przestrzega zasad ortografii i większości zasad interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje zasadniczo poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mniej starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale możliwe do zrozumienia.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem większości zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Częściowo zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>dostateczny (3,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem niektórych zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. W niewielkim stopniu zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niw wykonuje zadań przekładowych i leksykalnych bądź wykonuje je w sposób uniemożliwiający zrozumienie treści wykonywanego zadania. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Brak odpowiedniej terminologii przewidzianej w podstawowym zakresie tematycznym zadań.</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	udział w dyskusji	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w trafny sposób dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób dobry w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób wystarczający w interakcje podczas pacy w grupie niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób niewłaściwy dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem; nie wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie
Zaliczenie na ocenę		
WIEDZA i UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Praca zaliczeniowa	Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)

Literatura podstawowa:	
1.	Słowniki ogólne i branżowe w wersji tradycyjnej
2.	Instrukcja obsługi do programu Trados Studio – zapewnia prowadząca
Przydatne informacje:	
1.	Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia – a.antonowicz@wsl.edu.pl